

Sicherheitsabblaseventil VSBV 25

Für Erdgas, Stadtgas, Flüssiggas, Biogas

Betriebsanleitung

- Bitte lesen und aufbewahren

Alle in dieser Betriebsanleitung aufgeführten Tätigkeiten dürfen nur von autorisiertem Fachpersonal ausgeführt werden!

Elster GmbH
Postfach 2809
49018 Osnabrück
2.1.3 Edition 09.09



WARNUNG! Unsachgemäßer Einbau, Einstellung, Veränderung, Bedienung oder Wartung kann Verletzungen oder Sachschäden verursachen. Anleitung vor dem Gebrauch lesen. Dieses Gerät muss nach den geltenden Vorschriften installiert werden.



**Konformitäts-
erklärung**

Wir erklären als Hersteller, dass das Produkt VSBV, gekennzeichnet mit der Produkt-ID-Nr. CE 0085AP0151, die grundlegenden Anforderungen folgender Richtlinien erfüllt:

- 90/396/EWG in Verbindung mit DIN 3381,
- 97/23/EG in Verbindung mit DIN 3381.

Es stimmt überein mit dem bei der zugelassenen Stelle 0085 geprüften Baumuster.

Eine umfassende Qualitätssicherung ist gewährleistet durch ein zertifiziertes Qualitätsmanagementsystem nach DIN EN ISO 9001 gemäß Anhang II Absatz 3 der Richtlinie 90/396/EWG und Anhang III Modul D der Richtlinie 97/23/EG.

Elster GmbH

Umgebungstemperatur:
-15 °C bis +60 °C.

Betriebsdruck max.: 4 bar.

Eingestellter Abblasedruck p_{50} :
Angabe auf dem Typenschild.

Wir empfehlen, vor jede Anlage einen Filter zu setzen.

Emniyet Firar Ventili VSBV 25

Doğalgaz, şehirci gazı, likit gaz, biogaz

Kullanım Kılavuzu

- Lüften okuyun ve saklayın

Bu kullanım kılavuzunda açıklanmış olan tüm çalışmalar yalnızca yetkili personel tarafından yapılacaktır!

UYARI! Talimatlara aykırı yapılan montaj, ayar, değiştirme, kullanım ve bakım çalışmaları, yaralanma veya maddi hasarların oluşmasına neden olabilir. Cihazı kullanmadan önce kullanım kılavuzunu okuyun. Bu cihaz geçerli olan teknik yönetmeliklere göre monte edilmelidir.

Uygunluk beyanı

İmalatçı firma olarak, Ürün Kod No. CE 0085AP0151 ile işaretlenmiş VSBV tipi ürünlerin, aşağıdaki temel yönetmeliklere uygun olduğunu beyan ederiz:
– DIN 3381 normu ile birlikte 90/396/AET,
– DIN 3381 normu ile birlikte 97/23/AB.

Yönetmeliklere uygun olarak işaretlenmiş ürünler, 0085 numaralı yetkilili mercinin kontrol ettiği numuneler ile aynıdır. 90/396/AET yönetmeliğinin Ek II Paragraf 3 ve 97/23/AB yönetmeliğinin Ek III Modül D ve DIN EN ISO 9001 normuna göre olan sertifikalandırılmış kalite yönetim sisteminde uygun olarak kalite güvencesi sağlanmıştır.

Elster GmbH

Ortam sıcaklığı:

-15'den +60 dereceye kadar

İşletme basıncı max.: 4 bar

Ayarlanan firar basıncı p_{50} :

Tip etiketi üzerinde belirtilmiştir.

Her tesis önüne filtre uygulanmasını tavsiye ederiz.

Odpouštěcí pojistný ventil VSBV 25

Pro zemní plyn, svítiplyn, tekutý plyn, bioplyn

Návod k provozu

- Prosíme pročíst a dobře odložit

Všechny v tomto návodu k provozu uvedené činnosti smí provádět jen odborný, autorizovaný personál!

VÝSTRAHA! Neodborné zabudování, nastavení, změny, obsluha nebo údržba mohou vést k ohrožení zdraví a věcným škodám. Před použitím si přečíst návod. Přístroj musí být instalován podle platných předpisů.

Prohlášení o shodě

Prohlašujeme jako výrobce, že výrobek VSBV, označen identifikačním číslem výrobku CE 0085AP0151 splňuje základní požadavky následující směrnice:
– 90/396/EEG ve spojení s DIN 3381,
– 97/23/EG ve spojení s DIN 3381.

Výrobek souhlasí s prozkoušeným konstrukčním vzorem notifikovanou zkušebnou 0085. Rozsáhlé jistění jakosti je zaručeno certifikovaným systémem managementu jakosti podle DIN EN ISO 9001, podle přílohy II, odstavce 3 směrnice 90/396/EEG a přílohy III, modul D směrnice 97/23/EG.

Elster GmbH

Teplota okolí: -15 °C až +60 °C.

Provozní tlak max.: 4 bary.

Nastavený odpouštěcí tlak p_{50} :

údaj na typovém štítku.

Před každé zařízení doporučujeme zabudovat filtr.

Zawór wydmuchowy bezpieczeństwa VSBV 25

do gazu ziemnego, koksowniczego, LPG, biogazu

Instrukcja obsługi

- Instrukcję przeczytać i przechować

Wszystkie czynności opisane w niniejszej instrukcji obsługi mogą być wykonywane wyłącznie przez autoryzowany serwis!

UWAGA! Niefachowy montaż, regulacja, przeróbki, obsługa lub konserwacja mogą być przyczyną wypadków i szkód materialnych. Przed wykorzystaniem urządzenia należy przeczytać instrukcję obsługi. Montaż urządzenia należy przeprowadzić zgodnie z obowiązującymi przepisami.

Deklaracja zgodności

Jako producent oświadczamy, że produkt VSBV, oznaczony numerem identyfikacyjnym produktu CE 0085AP0151, spełnia podstawowe wymagania następujących dyrektyw:
– 90/396/EEG w powiązaniu z DIN 3381,
– 97/23/EG w powiązaniu z DIN 3381.

Odpowiada on wzorowi konstrukcyjnemu poddanemu próbom przez dopuszczoną placówkę 0085.

Gruntna kontrola jakości jest zapewniona przez certyfikowany system nadzoru jakości według DIN EN ISO 9001 zgodnie z załącznikiem II ustęp 3 dyrektywy 90/396/EEG i z załącznikiem III, moduł D dyrektywy 97/23/EG.

Elster GmbH

Temperatura otoczenia:

-15 °C do +60 °C

Maks. ciśnienie robocze: 4 bar

Nastawione ciśnienie upustowe

p_{50} :

patrz tabliczka znamionowa.

Zalecamy zainstalowanie filtra na wlocie każdej instalacji.

Предохранительно-сбросной клапан VSBV 25

Для природного, городского, сжиженного (паровая фаза) газа, биохимического газа

Руководство по эксплуатации

- Пожалуйста, прочтите и сохраните

Все указанные в этом "Руководстве по эксплуатации" действия разрешается проводить только уполномоченным на это специалистам!

ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ! Неправильные монтаж, наладка, применения, управление и техническое обслуживание могут привести к несчастному случаю и аварии. Перед применением прочесть "Руководство". Прибор должен быть смонтирован согласно действующих предписаний и норм.

Заявление о соответствии

Мы в качестве изготовителя заявляем, что изделие VSBV, обозначенное идентификационным номером CE 0085AP0151, соответствует основным требованиям следующих директив:
– 90/396/EEC в сочетании с нормой DIN 3381,
– 97/23/EC в сочетании с нормой DIN 3381.

Изделие полностью соответствует проверенному допусковым учреждением 0085 образцу. Всеобъемлющее обеспечение качества достигается благодаря сертифицированной системе управления качеством в соответствии с нормой DIN EN ISO 9001 (ДИН, Европейский стандарт, ИСО), согласно приложения II, абзац 3 директивы 90/396/EEC и приложения III, модуль D директивы 97/23/EC.

“Elster GmbH”

Температура окружающей среды:

-15 °C до +60 °C.

Рабочее давление макс.: 4 бара.

Установленное сбросное давление p_{50} :

данные на фирменной табличке.

Мы рекомендуем, на каждом агрегате устанавливать газовый фильтр.

Biztonsági lefúvatószelep VSBV 25

Földgázhoz, városi gázhoz, folyékony gázhoz, biogázhoz

Üzemeltetési utasítás

- Kérjük, olvassa el és őrizze meg

Ezen üzemeltetési utasításban felsorolt valamennyi tevékenységet kizárólag erre feljogosított szaksemélyzettel szabad elvégeztetni!

FIGYELMEZTETÉS! Szakszerűtlen beszerelés, beállítás, módosítás, kezelés vagy karbantartás sérüléseket vagy anyagi károkat okozhat. Használat előtt olvassa el az utasítást. Ezt a készüléket a hatályos előírásoknak megfelelően kell beépíteni.

Megfelelőségi nyilatkozat

Mint gyártók ezennel kijelentjük, hogy a VSBV típusú termék, amely a CE 0085AP0151. gyártmányazonosító szám jelöl, teljesíti az alábbi irányelv alapvető követelményeit:

- 90/396/EGK a DIN 3381-gyel kapcsolatban,
- 97/23/EK a DIN 3381-gyel kapcsolatban.

Megegyezik a 0085. engedélyező helyen megvizsgált gyártási mintapéldányokkal.

A minőség átfogó biztosítását szavatolja egy a DIN EN ISO 9001. szerinti igazolt minőségi irányítási rendszer a 90/396/EGK. irányelv II. függelék, 3. bekezdésnek megfelelően és a 97/23/EK. irányelv III. függelék D szakasza szerint.

Elster GmbH

Környezeti hőmérséklet:

-15 °C-tól +60 °C-ig.

Üzemi nyomás max.: 4 bar.

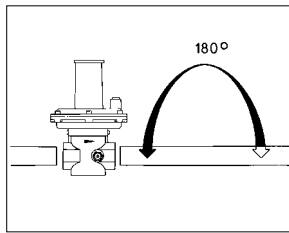
Beállított lefúvó nyomás p_{50} :

a típusláblán megadva.

Javasoljuk minden berendezés elé egy szűrő elhelyezését.

Abblaseventil in die Rohrleitung einbauen

- Verschlusskappen entfernen.
- Durchflussrichtung beachten: Pfeil am Gehäuse.
- Einbau in waagerechte Rohrleitung:
Abblasedruck bis 100 mbar: nur 180° oberer Sektor.
Abblasedruck über 100 mbar: Einbau beliebig.
- In senkrechte Rohrleitung: Einbau beliebig.
- Abweichung des werkseitig voreingestellten Ausgangsdrucks p_a : bei Einbau in senkrechte Rohrleitung -4 mbar, bei Einbau in waagerechte Rohrleitung mit Federdom im unteren Sektor -8 mbar.
- Das Gerät nur mit Wetterschutz im Freien lagern oder einbauen.
- Das Gehäuse darf kein Mauerwerk berühren, Mindestabstand: 20 mm.
- Zugelassenes Dichtmaterial verwenden.
- Passenden Schraubenschlüssel verwenden – Federdom nicht als Hebel benutzen!
- Kugelhahn vor VSBV einbauen.



Firar ventilinin boru hattına montajı

- Koruma kapağını çıkarmın.
- Akış yönüne dikkat edin: Gövde üzerindeki ok işareti.
- Yatay boru hattına monte edilecektir:
Firar basıncı 100 mbar'a kadar: Yalnızca 180 derece, üst bölüm.
Firar basıncı 100 mbar üzerinde: Montaj herhangi bir konumda yapılabilir.
- Dikey boru hattında: Montaj herhangi bir konumda yapılabilir.
- Fabrika çıkışı ön ayarlı p_a çıkışı basıncında sapma: Dikey boru hattında monte edilmediğinde -4 mbar, alt sektörde yay başlıklı yatay boru hattında monte edilmediğinde -8 mbar.
- Cihazı ancak hava tesirlerine karşı koruyucuyla dışarıda muhafaza veya monte edin.
- Gövde duvara temas etmemelidir, duvara en az 20 mm mesafe bırakılacaktır.
- Kullanımına izin verilen conta malzemesi kullanın.
- Uygun alet kullanın, yay kulesini dayanak kolu olarak kullanmayın!
- VSBV önüne küresel vana monte edin.

Odpouštěcí ventil zabudovat do potrubí

- Odstranit uzavírací víko.
- Dbát na směr proudění: šipka na pouzdře.
- Zabudování do vodorovného potrubí:
odpouštěcí tlak do 100 mbar: pouze 180° v horním sektoru, odpouštěcí tlak nad 100 mbar: instalace libovolná.
- U svislých potrubí: instalace libovolná.
- Odchylka od ve výrobě nastaveného výstupního tlaku p_a : při zabudování do vodorovného vedení trubek s pouzdrém pružiny v dolním sektoru -8 mbar.
- Přístroj skladovat nebo zabudovat venku jen s ochranou proti povětrnostním vlivům.
- Těleso ventilu se nesmí dotýkat zdi: minimální odstup 20 mm.
- Použití přípustný těsnící materiál.
- Použití vhodný klíč – pouzdro pružiny nesmí být použito jako páka.
- Zabudovat před VSBV kulový kohout.

Montaż zawóru wydmuchowego w przewodzie rurowym

- Usunąć zaślepki.
- Przestrzegać kierunku przepływu: patrz strzałka na obudowie.
- Wnętrza przewodów rurowych należy oczyścić.
- Montaż w poziomym przewodzie rurowym: ciśnienie upustowe do 100 mbar: tylko górny sektor 180°.
- Ciśnienie upustowe ponad 100 mbar: położenie zabudowy dowolne.
- W pionowym przewodzie rurowym: położenie zabudowy dowolne.
- Odstępstwa fabrycznie nastawionego ciśnienia wylotowego p_a : przy zabudowie w przewodzie pionowym -4 mbar, przy zabudowie w przewodzie poziomym z kopułką osłonową sprężyny w sektorze dolnym -8 mbar.
- Urządzenie wolno magazynować lub montować na wolnym powietrzu wyłącznie pod warunkiem zastosowania zabezpieczenia przed wpływem czynników pogodowych.
- Korpus nie może dotykać ściany, minimalny odstęp wynosi 20 mm.
- Stosować dopuszczzone materiały uszczelniające.
- Wykorzystać pasujący klucz – nie używać kopułki korpusu jako dźwigni!
- Przed VSBV zabudować zawór kulowy.

Монтаж сбросного клапана на трубопроводе

- Удалить крышки.
- Соблюдать направление потока: стрелка на корпусе.
- Встройка в горизонтальный трубопровод:
сбросное давление до 100 мбар: только 180° верхний сектор.
Сбросное давление выше 100 мбар: любое монтажное положение.
- В вертикальный трубопровод: любое монтажное положение.
- Отклонение предварительно установленного на заводе-изготовителе выходного давления p_a : при встраивании в вертикально расположенный трубопровод -4 мбар, при встраивании в горизонтально расположенный трубопровод с корпусом клапана в нижнем секторе -8 мбар.
- Хранить или монтировать прибор под открытым небом разрешается только с защитой от атмосферных воздействии.
- Корпус не должен касаться стен, минимальное расстояние: 20 мм.
- Использовать разрешенный уплотнительный материал.
- Использовать подходящий гаечный ключ – корпус клапана не использовать в качестве рукоятки!
- Перед VSBV установить шаровой кран.

A lefuvatószelep beszerelése a csővezetékbe

- Távolítsa el a zárósapkát.
- Ügyelje az átfolyási irányra: a házon lévő nyíl.
- Beszerelés vízszintes csővezetékbe:
100 mbar-t meg nem haladó lefúvó nyomásnál: csak a 180°-os felső szektorban.
100 mbar-t meghaladó lefúvó nyomásnál: a beszerelés tetszőleges.
- Független csővezetékben: a beszerelés tetszőleges.
- A gyárilag beállított p_a kimeneti nyomás eltérése: függőleges csővezetékbe szerelés esetén -4 mbar, vízszintes csővezetékbe történő, rugótoronnyal, az alsó szektorba való beszerelés esetén -8 mbar.
- A készüléket a szabadban időjárás hatáskótló védett helyen tárolja vagy szerelje.
- A ház nem érinthet falazatot, a legkisebb távolság 20 mm.
- Használjon fel engedélyezett tömítőanyagokat.
- Használjon fel megfelelő csavar-kulcsot – a rugóházat ne használja emelőnek!
- A VSBV elé szereljen be golyós csapot.

Dichtheit prüfen

- Sicherheitsabblaseventil unter Druck setzen – Eingang 0,9 x p_{so} .
Rohrenden abseifen.

Sızdırmazlık kontrolü

- Emniyet firar ventiline basınç uygulayın – Giriş 0,9 x p_{so} .
Boru uçlarına sabunlu su sürün.

Zkouška těsnosti

- Odpouštěcí bezpečnostní ventil natlakovat – vstupní tlak 0,9 x p_{so} .
Místa spojů potříť mýdlovým roztokem.

Kontrola szczelności

- Doprowadzić ciśnienie do zaworu wydmuchowego bezpieczeństwa – wlot: 0,9 x p_{so} .
Końce rur pokryć roztworem mydlnym.

Проверка плотности

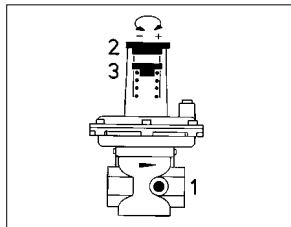
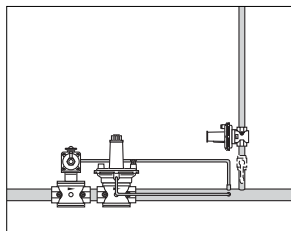
- На предохранительно-сбросной клапан подать давление – вход 0,9 x p_{so} .
Обмылить трубные соединения.

A tömörség ellenőrzése

- A biztonsági lefuvatószelepet helyezze nyomás alá – bemehet 0,9 x p_{so} .
A csővégeket szappanozza be.

Abblasedruck p_{so} umstellen

- Kugelhahn vor dem VSVB schließen.
- Verschlusskappe 2 mit 10 mm Sechskantstiftschlüssel abschrauben.
- Druck in der Leitung zwischen Kugelhahn und VSVB, z. B. mit Pumpe – nicht mit Brenngas –, am
- Messnippel 1 auf gewünschten Abblasedruck erhöhen oder senken.
- Federeinstellschraube 3 mit passendem Schraubendreher drehen – Im Uhrzeigersinn: Abblasedruck höher. Gegen Uhrzeigersinn: Abblasedruck niedriger. Abblasedruck so einstellen, dass das Ventil gegen den geforderten Abblasedruck gerade noch dicht ist.
- Verschlusskappe 2 (mit Dichtungsring) wieder aufsetzen und mit Sechskantstiftschlüssel festziehen.
- Messnippel 1 verschließen.
- Kugelhahn öffnen.
- Der Kugelhahn muss während des Betriebes geöffnet sein.



Firar basıncının p_{so} değıştirilmesi

- VSVB önündeki küresel vanayı kapatın.
- Kapağı 2 10 mm'lik pim anahtarı ile sökün.
- Küresel vana ve VSVB arasındaki boru hattındaki basınç değerini, örneğin pompa ile – yanma gazı ile yapılmayacaktır –
- Ölçme nipelinde 1 istenilen firar basıncına yükseltin veya azaltın.
- Yay ayar civatasını 3 uygun tornavida ile döndürün – Saat yelkovanı yönünde: firar basıncı yükselir. Saat yelkovanının tersi yönünde: firar basıncı azalır. Firar basıncını, ventil, talep edilen firar basıncına karşı hemen hemen daha sızdırmaz olacak şekilde ayarlayın.
- Kapağı 2 (conta ile) tekrar takın ve pim anahtarı ile sıkın.
- Ölçme nipelini 1 kapatın.
- Küresel vanayı açın.
- Küresel vana işletme esnasında açık olmalıdır.
- Uzavřit kulový kohout před VSVB.
- 6ti hranným nástrčkovým klíčem velikosti 10 odšroubovat uzavřací kryt 2.
- Tlak v potrubí mezi kulovým kohoutem a VSVB – např. pomocí kompresu – nikoliv s hořlavým plynem –
- na měřicím vývodu 1 zvýšit nebo snížit.
- Odpovídajícím šroubovákem točit stavěcím šroubem 3 – ve smělu hodinových ručiček: vypouštěcí tlak se zvyšuje. Proti smělu hodinových ručiček: vypouštěcí tlak se snižuje.
- Odpouštěcí tlak se musí nastavit tak, aby ventil proti požadovanému tlaku právě těsnil.
- Uzavřací kryt 2 (s těsnícím kroužkem) znovu nasadit a utáhnout imbusovým klíčem.
- Uzavřít měřicí vývod 1.
- Otevřít kulový kohout.
- Kulový kohout musí být během provozu otevřen.

Přestavení odpouštěcího tlaku p_{so}

- Zamknąć zawór kulowy przed VSVB.
- Wykręcić zaślepkę 2 przy pomocy klucza kołkowego do śrub z łbem o gnieździe sześciokątym 10 mm.
- Zwiększyć lub zmniejszyć ciśnienie w przewodzie pomiędzy zaworem kulowym i VSVB, np. przy pomocy pompy – nie wolno stosować palnego gazu – na przyłączce pomiarowej 1 do wymaganej wartości ciśnienia upustowego.
- Obracać śrubę nastawczą sprężyny 3 odpowiednim wrętkiem: zgodnie z kierunkiem ruchu wskazówek zegara: wyższe ciśnienie upustowe, przeciwnie do kierunku ruchu wskazówek zegara: niższe ciśnienie upustowe. Nastawić ciśnienie upustowe tak, aby przy wartości ciśnienia niemal równej ciśnieniu upustowemu zawór nie ulegał jeszcze wyzwoleniu.
- Na powrót osadzić zaślepkę 2 (z pierścieniem uszczelniającym) i dociągnąć kluczem do śrub z łbem o gnieździe sześciokątym.
- Zamknąć przyłączkę pomiarową 1.
- Otworzyć zawór kulowy.
- W czasie pracy instalacji zawór kulowy pozostawić otwarty.

Zmiana wartości ciśnienia upustowego p_{so}

- Zamknąć zawór kulowy przed VSVB.
- Wykręcić zaślepkę 2 przy pomocy klucza kołkowego do śrub z łbem o gnieździe sześciokątym 10 mm.
- Zwiększyć lub zmniejszyć ciśnienie w przewodzie pomiędzy zaworem kulowym i VSVB, np. przy pomocy pompy – nie wolno stosować palnego gazu – na przyłączce pomiarowej 1 do wymaganej wartości ciśnienia upustowego.
- Obracać śrubę nastawczą sprężyny 3 odpowiednim wrętkiem: zgodnie z kierunkiem ruchu wskazówek zegara: wyższe ciśnienie upustowe, przeciwnie do kierunku ruchu wskazówek zegara: niższe ciśnienie upustowe. Nastawić ciśnienie upustowe tak, aby przy wartości ciśnienia niemal równej ciśnieniu upustowemu zawór nie ulegał jeszcze wyzwoleniu.
- Na powrót osadzić zaślepkę 2 (z pierścieniem uszczelniającym) i dociągnąć kluczem do śrub z łbem o gnieździe sześciokątym.
- Zamknąć przyłączkę pomiarową 1.
- Otworzyć zawór kulowy.
- W czasie pracy instalacji zawór kulowy pozostawić otwarty.

Настройка сбросного давления p_{so}

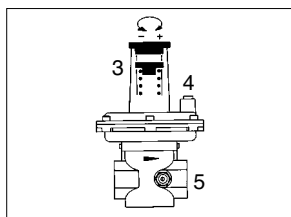
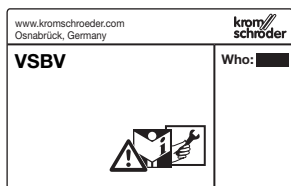
- Закрыць шаровой кран перед VSVB.
- Шестигранным торцевым ключом 10 мм отвернуть крышку на корпусе 2.
- Создать давление на участке между шаровым краном и VSVB, например, насосом – не горючим газом –
- У измерительного ниппеля 1 повысить или снизить до желаемого сбросного давления.
- Подходящей отверткой пружинную настроечную шайбу 3 вращать – По часовой стрелке: сбросное давление выше. Против часовой стрелки: сбросное давление ниже. Настраиваемое сбросное давление установить таким образом, чтобы клапан был герметичным при его наличии перед клапаном.
- Снова установить крышку на корпусе 2 (с уплотнительным кольцом) и затянуть шестигранным торцевым ключом.
- Закрыць измерительный ниппель 1.
- Открыть шаровой кран.
- Во время работы шаровой кран должен быть открыт.

A p_{so} lefűvő nyomás megváltoztatása

- Zárja el a VSVB előtt lévő golyós csapot.
- Csavarja le a 2 záróspakát egy 10 mm-es hatlapú imbuszkulcs-csal.
- A golyócsap és a VSVB között a vezetékben, pl. egy pumpa segítségével – de nem éghető gázzal – a nyomást
- fokozza vagy csökkentse az 1 mérő-csővégen a kívánt lefűvő nyomás mértékére.
- Forgassa el a 3 rugóbeállító csavart megfelelő csavarhúzóval – az óramutató járásával megegyező irányban: a lefűvő nyomás növekszik. Az óramutató járásával ellentétes irányban: a lefűvő nyomás csökken.
- A lefűvő nyomást úgy állítsa be, hogy a szelep a kívánt lefűvő nyomással szemben még éppen tömören zárjon.
- A 2 záróspakát (tömítőgyűrűvel) újból helyezze vissza és hatlapú imbuszkulccsal szorosan húzza meg.
- Zárja el az 1 mérőcsontot.
- Nyissa a golyós csapot.
- A golyós csapnak üzem közben nyitva kell lenni.

Liegt der gewünschte Ausgangsdruck nicht im oberen Einstellbereich w_{ho}

- Angabe auf dem Typenschild – Feder entsprechend dem Abblasedruck aus der Federtabelle auswählen.
- Kugelhahn vor dem VSVB schließen.
- Federeinstellschraube 3 ganz herausdrehen.
- Feder herausnehmen.
- Neue Feder einsetzen – Aufkleber aus dem Verpackungsbeutel nehmen und unter das Typenschild des Sicherheitsabblaseventils kleben!
- Federeinstellschraube 3 wieder eindrehen.
- Gewünschten Abblasedruck p_{so} einstellen wie oben.



Istenilen çıkış basıncı üst ayar aralığında olmadığında w_{ho}

- Tip etiketi üzerindeki bilgiler – Firar basınç değeri göre yayı yay tablosundan seçin.
- VSVB önündeki küresel vanayı kapatın.
- Yay ayar civatasını 3 tamamen sökün.
- Yayları sökün.
- Yeni yayı takın – Ambalaj torbası içindeki etiketi çıkarın ve emniyet firar ventili tip levhasının altına yapıştırın!
- Yay ayar civatasını 3 tekrar takın.
- İstenilen firar basınç değerini p_{so} yukarıda açıklandığı şekilde ayarlayın.

Neleži-li žádaný výstupní tlak v horní nastavovací oblasti w_{ho} :

- údaj na typovém štítku – Zvolit z tabulky pružinu odpovídající požadovanému odpouštěcímu tlaku.
- Uzavřít kulový kohout před VSVB.
- Zcela vyšroubovat stavěcí šroub pružiny 3.
- Vymout pružinu.
- Vložit novou pružinu – vymout nálepku z příloženého balíčku a nalepit ji pod typový štítek bezpečnostního-odpouštěcího ventilu!
- Znovu zašroubovat stavěcí šroub 3.
- Nastavit odpouštěcí tlak p_{so} uvedeným způsobem.

Jeśli wymagane ciśnienie wylotowe nie leży w górnym zakresie regulacji w_{ho} :

- Patrz informacja na tabliczce znamionowej. – Z tabeli sprężyn wybrać sprężynę odpowiadającą wartości ciśnienia upustowego.
- Zamknąć zawór kulowy przed VSVB.
- Wykręcić całkowicie śrubę nastawczą sprężyny 3.
- Wyjąć sprężynę.
- Osadzić nową sprężynę – wyjąć nalepkę z opakowania i nakleić pod tabliczką znamionową zaworu wydmuchowego bezpieczeństwa!
- Ponownie wręcić śrubę nastawczą sprężyny 3.
- Nastawić wymagane ciśnienie upustowe p_{so} w sposób opisany powyżej.

Если требуемое сбросное давление не соответствует верхней установочной области w_{ho}

- Данные на фирменной табличке – Пружину выбрать из таблицы пружин согласно сбросного давления.
- Закрыць шаровой кран перед VSVB.
- Полностью вывернуть пружинную настроечную шайбу 3.
- Вынуть пружину.
- Вставить новую пружину – взять наклейку из упаковочного мешка и наклеить под фирменной табличкой предохранительно-сбросного клапана!
- Снова затянуть пружинную настроечную шайбу 3.
- Как указано выше, установить желаемое сбросное давление p_{so} .

Ha a kívánt kimenő nyomás nem a w_{ho} felső beállítási tartományon belül helyezkedik el

- a típus táblán megadva – a rugótáblázatból válassza ki a lefűvő nyomásnak megfelelő rugót.
- Zárja el a VSVB előtt lévő golyós csapot.
- A 3 rugóbeállító csavart teljesen csavarja ki.
- Vegye ki a rugót.
- Helyezze be az új rugót – vegye ki a csomagolásból a táblázat címkéjét és ragassa fel a biztonsági lefűvő szelep típus táblájára alá!
- A 3 rugóbeállító csavart újból csavarja be.
- Állítsa be a kívánt lefűvő nyomást p_{so} a fent leírtak szerint.

WARNUNG! Der Federdom 4 ist mit dem Ausgang 5 verbunden. Der Ausgang 5 darf nur mit einer Ausblaseleitung verbunden werden.

UYARI! Yay kulesi 4 çıkışa 5 bağlıdır. Çıkış 5 yalnızca bir firar boru hattına bağlanacaktır.

VÝSTRAHA! Pouzdro pružiny 4 je spojeno s výstupem 5. Výstup 5 smí být napojen pouze na odpouštěcí potrubí.

OSTRZEŻENIE! Kopiałka gniazda sprężyny 4 jest połączona z wylotem 5. Wylot 5 wolno łączyć wyłącznie z przewodem wydmuchowym.

ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ! Полость корпуса клапана 4 соединена с выходом 5. Выход 5 разрешается подключать только к сбросному трубопроводу.

FIGYELMEZTETÉS! A 4 rugógóház az 5 kimenettel össze van kötve. Az 5 kimenethez csak egy kifűvő vezeték szabad csatlakoztatni.

Das Sicherheitsabblase-ventil ist wartungsfrei

Zu empfehlen ist eine Funktionsprüfung einmal im Jahr. Beim Einsatz mit Biogas empfehlen wir zunächst eine halbjährliche Wartung.

Emniyet Firar Ventili bakım gerektirmez

Yılda bir defa fonksiyon kontrolunun yapılması tavsiye edilir. Biogazı ile yapılan işletmelerde her altı ayda bir bakım yapılması tavsiye edilir.

Pojistný odpouštěcí ventil nevyžaduje údržbu

Doporučujeme funkční kontrolu jednou za rok. Při použití v oblasti bioplynů doporučujeme napřed půlroční údržbu.

Zawór wydmuchowy bezpieczeństwa nie wymaga konserwacji!

Zalecane jest przeprowadzenie kontroli działania raz w roku. Przy stosowaniu biogazu z rozkładu śmieci konserwację należy na początek podejmować co pół roku.

Предохранительный сбросной клапан не требует технического обслуживания

Рекомендуется проверка работоспособности один раз в год. При использовании биохимического газа мы рекомендуем сначала полугодовое техническое обслуживание.

A biztonságos lefúvatószelep karbantartást nem igényel

Ajánlott az évenkénti működésellenőrzés. Biogázzal történő alkalmazás esetén eleinte félévenkénti karbantartást javasolunk.

Federtabelle

| Abblase-druckbereich in mbar | Federkennzeichnung | Bestell-Nr. |
|------------------------------|--------------------|-------------|
| 20 – 40 | rot | 7 544 1805 |
| 35 – 50 | gelb | 7 544 1806 |
| 45 – 75 | grün | 7 544 1807 |
| 70 – 170 | blau | 7 544 1808 |
| 165 – 330 | schwarz | 7 544 1809 |
| 320 – 500 | weiß | 7 544 1810 |

Yay tablosu

| Firar basınç bölümü mbar | Yay işaretlemesi | Sipariş No. |
|--------------------------|------------------|-------------|
| 20 – 40 | kırmızı | 7 544 1805 |
| 35 – 50 | sarı | 7 544 1806 |
| 45 – 75 | yeşil | 7 544 1807 |
| 70 – 170 | mavi | 7 544 1808 |
| 165 – 330 | siyah | 7 544 1809 |
| 320 – 500 | beyaz | 7 544 1810 |

Tabulka pružin

| odpouštěcí tlakový rozsah v mbar | označení pružin | objednáací číslo |
|----------------------------------|-----------------|------------------|
| 20 – 40 | červené | 7 544 1805 |
| 35 – 50 | žluté | 7 544 1806 |
| 45 – 75 | zelené | 7 544 1807 |
| 70 – 170 | modré | 7 544 1808 |
| 165 – 330 | černé | 7 544 1809 |
| 320 – 500 | bílé | 7 544 1810 |

Tabela sprężyn

| Zakres ciśnienia upustowego mbar | Oznaczenie sprężyny | Nr zamów. |
|----------------------------------|---------------------|------------|
| 20 – 40 | czerwona | 7 544 1805 |
| 35 – 50 | żółta | 7 544 1806 |
| 45 – 75 | zielona | 7 544 1807 |
| 70 – 170 | niebieska | 7 544 1808 |
| 165 – 330 | czarna | 7 544 1809 |
| 320 – 500 | biała | 7 544 1810 |

Таблица пружин

| Диапазон сбросного давления | Обозначение пружины | Заказ-№ |
|-----------------------------|---------------------|------------|
| 20 – 40 | красная | 7 544 1805 |
| 35 – 50 | желтая | 7 544 1806 |
| 45 – 75 | зеленая | 7 544 1807 |
| 70 – 170 | синяя | 7 544 1808 |
| 165 – 330 | черная | 7 544 1809 |
| 320 – 500 | белая | 7 544 1810 |

Rugótáblázat

| Lefúvatószelep nyomtartomány mbar | Rugó megjelölése | Rendelési szám |
|-----------------------------------|------------------|----------------|
| 20 – 40 | piros | 7 544 1805 |
| 35 – 50 | sárga | 7 544 1806 |
| 45 – 75 | zöld | 7 544 1807 |
| 70 – 170 | kék | 7 544 1808 |
| 165 – 330 | fekete | 7 544 1809 |
| 320 – 500 | fehér | 7 544 1810 |

Technische Änderungen, die dem Fortschritt dienen, vorbehalten.

Teknik değişiklik hakkı saklıdır.

Technické změny sloužící vývoji jsou vyhrazeny.

Zmiany techniczne służące postępowi technicznemu zastrzeżone.

Возможны технические изменения, служащие прогрессу.

A műszaki fejlődést szolgáló változtatások jogát fenntartjuk.

Bei technischen Fragen wenden Sie sich bitte an die für Sie zuständige Niederlassung/Vertretung. Die Adresse erfahren Sie im Internet oder bei der Elster GmbH. Zentrale Kundendienst-Einsatz-Leitung weltweit:
Elster GmbH
Tel. +49 (0)5 41/12 14-3 65
Tel. +49 (0)5 41/12 14-4 99
Fax +49 (0)5 41/12 14-5 47

Elster GmbH
Postfach 28 09
D-49018 Osnabrück
Strothweg 1
D-49504 Lotte (Büren)
Tel. +49 (0)5 41/12 14-0
Fax +49 (0)5 41/12 14-3 70
info@kromschroeder.com
www.kromschroeder.de

elster
Kromschroeder

Teknik sorularınız olduğunda lütfen sizin için sorumlu olan şubeye/ temsilcilığe danışınız. İlgili adresler İnternet sayfamızda veya Elster GmbH firmasından temin edilebilir.

Při technických dotazech se obraťte prosím na odpovídající pobočku/zastoupení. Adresu se dozvíte z Internetu nebo od Elster GmbH.

W przypadku zapytań natury technicznej prosimy o zwrócenie się do właściwej filii/przedstawicielstwa firmy. Adresy zamieszczono w Internecie, informacjami na temat adresów służy także firma Elster GmbH.

При технических вопросах обращайтесь, пожалуйста, к соответствующему филиалу/представительству. Адрес Вы узнаете в Интернете или на фирме "Elster GmbH".

Műszaki kérdésekkel kérjük forduljon az Ön számára illetékes kirendeltséghez/képviselőhez. Ezek címét az internetről vagy a Elster GmbH cégtől tudhatja meg.